



屋崙華僑會所

Auckland Chinese Community Centre Inc

Summer Newsletter 通訊

Spring Edition 2011/2011 年春季

1 New North Road, Mt. Eden, Auckland, New Zealand
P.O. Box 1747 Auckland, New Zealand

Tel : 64-9-309 3033
Fax: 64-9-309 0303

In this Issue:

- Chair's Word
- Chair's Blog
- Editor's Comment
- China National Day (1 Oct 11) – afternoon tea
- Yuan Wang 6 – Chinese navy ship
- Bevan Chuang –Ethnic Peoples Advisory Panel
- 2012 Chinese New Year Festival & Market Day
- Chinese Language School FY12 dates
- Easter Tournament 2012 (NZCA Auckland /ACCC Sports club)
- Guy Fawkes (5 Nov 11)
- Lantern Festival 2012
- Youth Leadership Camp Dec 2011
- ACC C Committee
- Membership Application



今期內容包括:

- 會長的話
- 會長的 BLOG
- 主編評論
- 2011 年 10 月 1 日國慶慶典
- Visiting Yuan Wang 6 Space Tracking Ship - Article by Rachel Yang
- 奧克蘭市政府族群顧問小組 - 莊家欣
- 2012 新春花市同樂日
- 中文學校
- 首期海外華社文化菁英中華高級研修班
- 屋崙華僑會所運動會 - 復活節錦標賽 (2012 年 4 月 6 日)
- 2011 屋崙華僑會所 - 煙火節 - 2011 年 11 月 5 日週六
- 2012 年元宵節 - 2 月 3 到 5 日
- 2011 NZCA YOUTH LEADERSHIP CAMP
- 會所條例更新
- 2011 - 2012 屋崙華僑會所委員會

Editor 編輯: David Wong david_d_wong@bnz.co.nz

Translations 翻譯: Bevan Chuang

bevan.chuang@gmail.com

All Rights Reserved. This newsletter is distributed to members of Auckland Chinese Community Centre Inc. If you wish to reproduce any contents, please contact the Editor for approval.

Check out our website: <http://www.aucklandchinese.org.nz>

請查看我們的網站: <http://www.aucklandchinese.org.nz>

CHAIRMAN'S MESSAGE

It has been quite a year. Natural disaster, sporting success and the continued economic uncertainty stemming from the great financial crisis. We may bask in the reflected glory of the success of the All Blacks, but any success in sport pales into insignificance when compared with the awesome destructive powers of the forces of nature and the consequential loss of life.

It is part of the human condition to remain optimistic and to be hopeful, as we must. One hopes the new government can bring about an improvement in New Zealand's economic situation despite what is happening around the globe.

Your society is in good heart. The ACCC continues to provide facilities for the benefit of its members and where its members can enjoy recreation and sport. Mini-basketball for young children seems to have taken off on Sunday mornings at Mangere. New lights have also been installed in the Mangere stadium and users are already noticing the improvement.

This past year has seen a new constitution adopted to give our rules a revamp and modernize them. The committee is always open to suggestions of new activities or improvements to the facilities that we provide for our members.

I would like to thank all the committee for their contribution to the conduct of activities and the orderly running of the ACCC.

I urge members to attend the Chinese New Year Festival and Market Day on 21 January 2012 at the ASB Showground's in Epsom. Also, don't forget the the Anniversary Weekend Sports Club picnic at the Long Bay Reserve

I wish you all a Joyful Christmas and a Happy New Year.

ARTHUR LOO, Chairman

會長的話

這是多難望的一年啊。天災、運動成就和世界的經濟還是持續不景氣。我們可以沉醉在全黑隊的成功，但任何的體育成就都與因浩然大災而導致人命喪生比較都變得非常渺小。

是人類基本的生存方式，和也一定，讓我們可以繼續樂觀和對前景充滿希望。我們希望新的政府雖然全球的不景氣還能夠為紐西蘭走出經濟困窘。

本會萬事如意。屋崙華僑會所繼續為所有的會員提供得益並讓所有會員能享受到文娛等活動。小朋友的微型籃球在 Mangere 每週日都有舉辦。Mangere 會所也有了新的燈光而所有用戶都已經察覺到改進了。

過去一年我們看到了一個新的憲法，讓我們更緊貼時代。作為委員會我們很樂意聽取各位為會員提供新的活動或設施改進任何意見。

我也非常感謝委員會全人的貢獻讓會所的活動非常聲色。

我促請各會員參與我們在 ASB Showground's 的 2012 年春日花市同樂日。也不要忘記紀念日週末在 Long Bay Reserve 舉辦的運動會野餐。

我在此祝賀各位聖誕節愉快、新年進步。

盧錫溪會長

September 九月

Attended Auckland Zoo for the opening of Te Wao Nui, which is a new development taking up about a fifth of the zoo's 17 hectare footprint. Te Wao Nui is, in fact, six habitats and houses over 100 NZ native plant species and around 60 different animal species. It is very well done and well worth a visit, especially for those who have not been to the zoo for a little while.

參加了奧克蘭動物園的 Te Wao Nui 開幕，佔了動物園 17 公頃的五分之一。Te Wao Nui 有六個住戶和存有 100 棵本地植物品種和約 60 種動物。做得非常好，如你很久沒參觀動物園你一定要去觀光。

October 十月

Chinese National Day Celebration 國慶慶典

Co-hosted celebration at 1 New North Road together with the NZCA Auckland branch. Nice turnout and pleasing to have members of parliament, Raymond Huo, Nikki Kaye and Jackie Blue in attendance.

在 1 New North Road 與紐西蘭屋崙華聯會聯合舉辦了國慶慶典。有多名議員出席，包括霍建強、Nikki Kaye 和 Jackie Blue 等。

Rugby World Cup Final 橄欖球世界杯決賽

Great to be able to attend the final and to be hosted in a corporate box. The biggest thrill before kick-off was meeting Francois Pienaar (the captain of the victorious 1995 South African team) and Frank Bunce who, together, gave their thoughts as to what to expect in the final. The game, while not a great spectacle, was thrilling, edge of the seat stuff. Eden Park was spectacular and the crowd very well behaved and gracious to the French losers.

很榮幸可以在現場觀看決賽。最驚喜的是與 1995 年勝利南非隊的隊長 François Pienaar 和 Frank Bunce 見面，並對決賽發表意見。球賽雖然不是很壯觀但非常精彩和熱血沸騰。當晚的 Eden Park 很壯麗而民眾也對法國的敗仗非常有禮。

Sky City Grant Recipients' Cocktail Function 天空城得獎人宴會

Attended this function as chair of SkyCity Auckland Community Trust. Nice to see representatives of other Chinese groups who received grants. Members of the Glen Innes Chinese Fellowship Group put on a dance item which was well received.

做為 Skycity Auckland Community Trust 主席參與了此宴會。很高興看到了華人團體得獎。Glen Innes 華人團契組的舞蹈表演得到精彩的贊賞。

November 十一月

Social Dance 社交舞

Was able to get along to the social dance for the first time in many years. Despite a couple of competing weddings, the turnout was still quite good and everybody who was there seemed to have a good time. Cecil Wong did a wonderful job of being MC and, again, Connie Kum and her helpers put on a great supper.

很高興多年後再參與社交舞。雖然有好幾個婚禮，參與人數很多 1 而大家也有非常美好的時光。Cecil 是一個很好的司儀而 Connie Kum 和她的幫手也做了一份很好的晚餐。

Chinese Spacecraft Tracking Ship 中國太空船軌道船

The Yuanwang No. 6 was in port late November after acting as a tracking ship for the Chinese satellite the previous week. We were treated to a nice dinner and a few items of entertainment. I got stuck doing “bottoms up” with one of the chief engineers. Fortunately, I had caught the train to Britomart and didn't have to drive home.

遠望 6 號在不久前為中國人造衛星做為軌道船後於十一月停泊在港口。他們為我們準備了一頓豐富的晚餐和表演節目並於其中一個首席工程師乾杯！幸好我最後坐火車回家，並不須要開車。

Asia Downunder

There was a celebration at TVNZ to mark 18 years of Asia Downunder, which sadly has been canned. Saw some of the old faces, including Robert Boyd-Bell, the original producer, and his successors, Robin Kingsley-Smith and Melissa Lee. The programme seems victim to lack of funding, changes in viewership and the desire of TVNZ to do something different for the ethnic community.

在 TVNZ 慶祝了 Asia Downunder 播出 18 年後終於要完結了。一些舊臉孔如第一個製作人 Robert Boyd-Bell 和接著的 Robin Kingsley-Smith 和 Melissa Lee 也出席了。因為節目得不到資金，觀眾口味轉變和 TVNZ 希望為民族社區做更不一樣的節目而停止了。

December 十二月

NZCA Auckland Christmas Barbecue 紐西蘭屋崙華聯會奧克蘭聖誕節烤肉

Always nice to be invited to this held at the Mangere Hall. Big turnout this year to this relaxed celebration and a kick-off to the Christmas party season.

很樂意參加在 Mangere Hall 舉辦的活動。有很多人的參與此放鬆的慶祝活動和開始聖誕節一連串的活動。

Delegation From Guangzhou Overseas Chinese Affairs Office 從廣州海外華僑事務所的領隊

Hosted delegation of five at New North Road who were visiting NZ as part of visit to Australia and Fiji. After chatting about what the ACCC does they visited the Chinese School taking place in the adjoining rooms and the students did us proud by responding in Chinese to their questions.

在 New North Road 接待了 5 名來訪澳大利亞、斐濟和紐西蘭的賓客。談話後他們到了隔壁觀摩正在上中文課的小朋友並對他們的中文能力感到非常感動。

Inauguration of Shanghai Fellowship Association 第一界上海聯誼協會

Attended dinner to mark the founding of this association. Jian Yang was present so was able to congratulate him on his election to parliament.

參與了第一界上海聯誼協會的建立晚宴。楊健博士也參加並得到加入國會的祝賀。

Function to mark Japanese Emperor's Birthday 日本國皇生日慶典

I was invited by the Japanese Consul-General to attend the annual function at his home. He lives in Glendowie on a large property next to the original Kerridge homestead. The property has a huge lawn and a marquee is pitched every year to host a party attended by members of the diplomatic corps, Japanese residents and other community representatives. The Consul-General is a gracious host.

參與了日本總領事在他家舉辦的週年活動。在 Glendowie 的家是落在 Kerridge Homestead 旁。此物業有巨大的花園讓各外交官、日本全人和其他社區領袖參加。日本總領事是一個非常有禮的主人。

ACCC Chinese School Prizegiving 屋崙華僑會所中文學校的頒獎典禮

Held at New North Road premises for the first time. A big turnout of pupils, parents and few committee members. The students distinguished themselves putting on items to show off what they had learned during the year. An indication of the standard produced was the MCing by two pupils aged 10 and 15 in Mandarin and Cantonese. 第一次在 New North Road 舉行，聚集了大量同學、親友和委員會會員。同學的努力得意加許。當天還有 10 和 15 歲的同學以國粵語做司儀。

Editors Comment 主編評論



Welcome to the Summer Edition of the ACCC newsletter.

It has indeed been a tumultuous year for New Zealand. Nearly every day when we watch the evening news we see the images of the Canterbury earthquake and the trials and tribulations of the people rebuilding their homes and lives. We know that it will take a long time to rebuild but we

are inspired by the fortitude and resilience of the Canterbury people.

On the sporting side the whole country was uplifted by the All Black's winning of the Rugby World Cup and the excitement and visitors within Auckland was felt by everyone. This will be the first time my children have experienced the winning of the RWCand I was 26 years old when we won in 1987 – so I think we all agree we need to shorten the period between drinks.

The general election came and went in November. At the last census in 2006, Chinese New Zealanders accounted for 3.7% of the total population (around 150,000), the largest Asian ethnic group in New Zealand (approx 42% of all Asian New Zealanders). As at the 2001 Census, 75% of Chinese in New Zealand were born overseas. And yet we only have one Chinese member of parliament (Jian Yang, National Party). We hope in time, more Chinese representation will start to filter into our democratic system.

Have a safe and Merry Christmas.

NATIONAL DAY CELEBRATION – 1ST OCTOBER 2011 2011 年 10 月

1 日國慶慶典



On Saturday 1st October, the Auckland Chinese Community Centre and the New Zealand Chinese Association Auckland Branch co-hosted the celebration of the 62nd Anniversary of the Founding of the People's Republic of China at the New North Road centre.

The event was well attended by members of both associations and notable guests including Madam Liao Juhua, Consul General of the People's Republic of China; Mr Raymond Huo, Labour List MP and Ms Nikki Kaye, MP for Central Auckland.

2011 also marks the 100th Anniversary of the 1911 Revolution or the Xinhai Revolution. The Revolution marks the overthrow of imperial system, and to reform and modernized China. Overseas Chinese played an important role in the 1911 Revolution. Many have donated money or help support the revolution.

Many New Zealand Chinese originated from Zhongshan of Guangzhou, a place named after Sun Yat-sen. Sun was considered the founding father of the Republic of China and a key figure in the 1911 Revolution.

2011 also marks the 50th Anniversary of the Auckland Chinese Community Centre, and it is our privileged to host this year's National Day Celebration for our local Chinese community and the delegates.

於 10 月 1 日週六下午，屋崙華僑會所與紐西蘭屋崙華聯會聯合在 New North Road 中心舉辦慶賀中華人民共和國成立 62 週年慶祝活動。

當天有多名會員與貴賓的參與，包括中華人民共和國駐奧克蘭總領事廖菊華女士、工黨議員霍建強先生、奧克蘭市中心區議員 Nikki Kaye 女士等。

2011 年也是辛亥革命 100 週年紀念。革命紀錄了帝王時代的終結，中國走向文明時代。海外華僑在革命中扮演者相當重要的角色。很多海外僑胞曾為革命出力或出錢。

在新西蘭的華僑很多來自於廣州的中山，一個以孫中山命名的地方。孫中山被視作中華民國的始者，也是革命中一個非常重要的人物。

2011 年也是屋崙華僑會所成立的 50 週年，我們很榮幸為各界僑胞和貴賓主辦此國慶慶典。

Visiting Yuan Wang 6 Space Tracking Ship - Article by Rachel Yang



On 25th November, Arthur Loo and I were invited, by Consul General Madam Liao to attend a banquet held on the Yuan Wang 6, where we found an opportunity to talk closely with the captain and scientists.

The Yuan Wang 6 is China's latest and the most advanced space tracking ship, onto which a range of high and new technologies in maritime meteorology, electronics, mechanics, optics, telecommunication, and computing, is applied. The ship is also equipped with a swimming pool, a gym, a basketball court, a badminton court, and a cinema, for the crew to spend their spare time.

The Yuan Wang 6 has successfully completed the mission of tracking and control of "Shenzhou 8" spacecraft, in cooperation with other ships in "Yuan Wang" series at sea.

On 26th November, the Yuan Wang 6 was opened to public. It is expected that through the visit, the Chinese community in Auckland will acquire a better understanding of China's great progress in aerospace technology over recent years.

Technical Data:

Vessel Type: Research/Survey Vessel

Gross Tonnage: 22,686 tons

Summer DWT: 11,000 tons

Length: 222 m

Beam: 25 m

Draught: 8.6 m

11 月 25 日，會長 Arthur Loo，和我非常榮幸地應邀總領事館出席遠望六號測量船上的晚宴，能有機會與船長和科學家們近距離的交流。

作為最新和最先進的的航天測控中國船舶，遠望六號配備海洋氣象，電子，力學，光學，通信和計算其任務的高新技術的使用。該船還有遊泳池，健身房，籃球場，羽毛球場和電影院等娛樂設施，提供給船員們在業余時間使用。

遠望六號已經圓滿的完成了與其他“遠望號”在海上執行測控“神舟八號”飛船的任務，

11 月 26 日，遠望六號測量船向公眾開放。希望通過參觀“遠望六號”，奧克蘭華人們能更了解近年來中國的航天技術的飛躍進步。

技術參數：

船舶類型：研究/調查船

總噸位：22,686 噸

夏季載重噸：11000 噸

長度：222 米

梁：25 米

吃水：8.6 米

Bevan Chuang –Secretary and Member of Ethnic Peoples Advisory Panel
奧克蘭市政府族群顧問小組 - 莊家欣



Picture 1 (L - R) John Hong 洪承琛, Susan Zhu 朱旭東, Ann Pala, Sadiqa Hajee, Grace Ryu, Jeet Suchdev, Asoka Basynake, Amail Habib (Deputy Chair 副主席), Kudawakshe Tuwe, Cr Richard Northey, Camille Nakhid (Chair 主席), Kafeba Mundeke, Bevan Chunag 莊家欣

Since we were established on March 2011, the Panel had participated in numerous events. We organized 3 engagement forums on the Auckland Plan; attended numerous community events; facilitated community meetings; had more than 20 meetings with the Council and the Panel; supported the Mayor by meeting and hosting delegations; provided advice on Mayor's trip to China in November and in April 2012; submitted feedback on the Auckland Plan, Economic Development Plan, Long Term Plan, Local Board Plans and various bylaws and policies.

The Panel is divided into four subcommittees to ensure that we cover the most important issues amongst the ethnic communities. This includes Community & Engagement, Economic Development, Social & Community Wellbeing and Youth. They corresponded to issues ethnic communities have raised as priorities. We regularly update the work progress to provide the Council and the community with information about issues we have identified.

You can find out more about the Ethnic Peoples Advisory Panel and have access to all the agenda and minutes, including our first e-Newsletter on <http://www.aucklandcouncil.govt.nz>. Alternatively, you can email me on bevan.chuang@aucklandcouncil.govt.nz for further information.

The Panel would wish everyone a very Merry Christmas and a very Happy New Year.

從我們在 2011 年 3 月成立以來，顧問小組參與了不同的項目。我們籌辦了三個有關奧克蘭計劃的會議、參與了不同社區的活動、促進社區會議、與市政府人員和小組成員舉辦了超過 20 多個會議、和市長接見來賓、為市長於 11 月和明年 4 月到訪中國之旅做顧問、對奧克蘭計劃，經濟發展計劃，長期計劃，地方委員會計劃和不同的地方法則與政策發表了意見。

顧問小組分為四個主要主題。這包括社區和參與、經濟發展、社會和社區福利和青年人。這跟社區表達為他們覺得最重要的事業是相對的。我們也長期和市政府與社區表達我們確認為重要的事情。

你可於 <http://www.aucklandcouncil.govt.nz> 上找到所有有關顧問小組的議事日程、議事記錄和我們第一份電子通訊。你也可以和我以電郵 bevan.chuang@aucklandcouncil.govt.nz 得到更多的詳情。

顧問小組祝賀大家聖誕新年快樂。

ACCC Chinese New Year Festival & Market Day on 21 January 2012

Our festival to welcome the Year of the Dragon is being held in Halls 3 & 4 of the ASB Showground's on Saturday, 21 January 2012 between 9.30am and 4.00pm

This annual celebration has been organised by ACCC for over 20 years and it has become a highlight of the Auckland summer events calendar with attendance by 10,000 to 20,000 persons or more. The 2012 event next year will feature the following activities:-

- Grand Opening by the Prime Minister at 10.00am with traditional Lion Dance
- Over 200 specialist stalls selling traditional & exotic Chinese hot delicacies, Chinese New Year foodstuffs, Chinese traditional arts & crafts, & promoting advisory services
- Special group of performers from Gansu, China featuring shadow puppetry & traditional musical instruments
- Extensive entertainment programme of Chinese cultural songs, dances & musical items
- Outdoor entertainment programme including martial arts, tai chi and modern Chinese bands
- Lucky wheels and games & rides for children

We again have an exciting new partnership with Chinese NZ TV33 digital freeview which will provide extensive TV exposure for next year's festival in addition to our normal Chinese and mainstream media promotion, we are anticipating an even larger public attendance at this prestigious event, which has traditionally been the biggest celebration of Chinese New Year in the Auckland central region.

This is a free event and is eagerly anticipated by many thousands of recent migrants from China and other parts of Asia because they can again experience the sights, sounds, smells and pageantry of a traditional Chinese New Year celebration which they enjoyed each year in their previous home country.

The local mainstream Kiwis and NZ born Chinese also enjoy the event because of the great entertainment both indoor and outdoor, the exotic variety of Asian food available and the wide range of goods and services displayed in the market area.

Kai Luey
Event Organiser

於 2012 年 1 月 21 日舉行的屋崙華僑會所 2012 新春花市同樂日

我們迎接龍年將在 2012 年 1 月 21 日上午 9 點半到下午 4 點在 ASB Showground's 舉辦一年一度的同樂日。

屋崙華僑會所這一年一度超過一到兩萬人參與的慶典已經超過 20 年的歷史，也成了奧克蘭夏天節目日曆的一個重點。明年 2012 年將有以下的節目：

- 由總理於早上 10 點和舞獅開幕
- 超過兩百個販賣傳統和特別的中國美食、春節傳統食物、中國傳統工藝品和給予顧問服務的商鋪
- 從甘肅來的影子戲和傳統音樂會
- 更多的中國民歌、舞蹈和音樂
- 戶外娛樂包括功夫、太極拳和現代音樂
- 幸運輪和兒童遊戲

我們很高興與中文媒體 TV33 免費電影台給予我們來年同樂日有很詳盡的報導。我們期待來年這在奧克蘭中區最大型的春節慶典會吸引更多民眾。

這免費的同樂日將吸引從中國和亞洲各地的新移民，因為能讓他們再感受到在家鄉每年可以感受到那春節的聲色藝。

本地人和在紐出生的華人也非常享受這節日因為室內外的表演、不同的亞洲食物和不同的商品和服務讓他們也可以感受春節的氣氛。

項目籌辦人呂顯華



.....

CHINESE LANGUAGE SCHOOL 中文學校

END OF YEAR PRIZEGIVING CEREMONY

The ACCC Chinese School this year held it's End of Year Prizegiving Ceremony at the ACCC New North Rd offices, on the Sunday 11 December,commencing at 10.30 am. This ceremony was for the combined pupils of the two schools at Mangere and Mt Eden. It was attended by the Auckland Chinese Consulate General representaive Consul Yang Li Gang.

The school principal Stan King welcomed all guests and pupils and presented a brief school report. Other guest speakers were Arthur Loo (Chairman) and Consul Yang.



Pupils of each class then made a presentation item in Cantonese or Mandarin, in the form of either a play, singing, dancing or game play. This was concluded by a final musical item by the combined pupils of the whole school. Consul Yang assisted in presenting prizes to all the pupils, and Arthur Loo presented gifts to the teachers.

After the group photos were taken, there was morning tea and concluded about noon.

An acknowledgement of thanks by the Chinese School to Rocky Chan for being the official photographer of the ceremony, to Meilin Chong and Judy Cheung for organising and arranging the morning tea, and to Peter Pan for providing the transport for moving furniture to and from our Mangere Hall.

Overall it was a great success and especially by the pupils to show off the results of a year's hard work and academic progress to their proud parents and visitors.

The Chinese School will **recommence next year on the Sunday 12 February 2012.** Looking forward to seeing you all in the new year.

Wish you all a Merry Christmas and a Happy and Prosperous New Year..

Stan King, Principal

屋崙華僑會所中文學校 2011 年頒獎典禮

屋崙華僑會所中文學校 2011 年頒獎典禮在 12 月 11 日舉行。學校邀請了中國駐新西蘭領事館楊毅剛領事作嘉賓。頒獎禮在上午 10:30 開始，由兩位口齒伶俐同學當司儀逐一介紹每位嘉賓。首先由校長吳應倫致開幕詞，勉勵學生勤奮向學及感謝家長支持，繼由會長盧錫溪致詞祝賀各位同學取得優異成績，之後由嘉賓楊毅剛領事致詞表揚華僑會所中文學校培養本地華人子弟學習中文及認識中國文化。致詞完畢後吳校長陪同楊領事領發獎品給各位同學。同學們一位接一位興高采烈到前台領取獎品而家長們都擁到前面為他們子女拍下難忘照片。接著就是由老師領導各班同學表演節目；有聽中文指令做動作，有唱歌有跳舞，又有朗誦唐詩及做話劇，最精采是一對同學的“相聲”表演，風趣幽默，獲得各位嘉賓、家長及同學熱烈掌聲。接著就是各位老師，同學們與各位嘉賓合照。之後家長們都滿懷高興地一面與老師談天一面品嚐學校準備的精美小食。頒獎禮在 12:30 結束。



FIRST ELITE OVERSEAS CHINESE ADVANCED CULTURAL SEMINAR

Article by Sabrina Ruoff

I was proud to represent the Auckland Chinese Community Centre (ACCC) and attend the First Elite Overseas Chinese Advanced Cultural Seminar. This was organised by the Overseas Chinese Affairs Office of the Guangdong Provincial Peoples' Government. With representatives from different countries, we visited Zhongshan University in Guangzhou, and met a few friends from Canada and Hong Kong and caught the subway to do sightseeing in Guangzhou. For many this was their first time in Guangzhou and they found everything very interesting.

We attended a number of seminars about Cantonese culture. One of the most interesting classes was about Taoism and Chinese Buddhism. It talked about the philosophy of where as soon as a thing reaches its extremity, it reverses its course. Buddhism teaches that if one can let something go, the more relax one feels. I have learnt a lot and many important teachings in life, particularly about wisdom and how to maintain oneself.

We also learnt a lot about the Cantonese way of living and culture. Although I was born in Guangzhou, and know quite a lot about Cantonese culture, because I have been living overseas for many years and influenced by the western culture, I have lost some of the traditional Cantonese cultural practices. We also visited Guangzhou at night and visited many buildings of historical and classical architectural significance, and museums. It was great sightseeing.

At the Overseas Chinese Museum in Guangzhou, we saw the photos of ACCC's fundraising for China's flood and other photos from ACCC that brings back many memories.

This has been a great event and I have learnt a lot and met many new friends.



赠送一幅 ACCC 小挂旗比
省侨务办主任吴锐成 Flag
of ACCC to Overseas
Chinese Office



第一天的开学典礼在广州中山
大学

First day at the Zhongshan
University of Guangzhou



毕业典礼：由省侨务办主任吴锐
成和广州中山大学副校长颁发结
业证书

Graduation certificate from
Principal of Zhongshan
University and Overseas Chinese
Office

首期海外华社文化菁英中华高级研修班

在今年的 11 月 1 日我非常荣幸地代表 ACCC 参加由广东省人民政府侨务办公室举办的首期海外华社文化菁英中华文化高级研修班，到达广州的那天由省侨务主办工作人员开车接我和其他国家代表到广州中山大学里的中大培训公寓，并安排在此住宿和用步，这里的侨务工作人员对我们十分热情接待和友好，起先让大家休息一下然后发给我们的学员手册和个人胸卡，之后我们一起去隔离步餐享用丰富的自助午餐，自由活动之余由我带领几个新相识的加拿大和香港朋友一起乘地铁游逛一下广州，当中大家都感受到广州这十几年来确实起了很大的变化，它是使人感到具有一个很有生气和热闹的大都市，尤其他们都是首次到广州，对这里所发生的一切感觉非常新鲜和兴趣，正所谓百闻不如一见吧！同时更令我们兴奋的是省侨办特别为我们在余下的几天里安排了特别的丰富节目这有待我们大家去领略和体会。

第二天吃完早餐后，我们一起步行去中大文科楼上课，这里由省侨办郑建民副主任进行开班典礼，然后向大家介绍省侨办南粤文化行、南粤文化海外最近几年来的活动丰硕成果，它得到中内外侨胞广泛的支持并有效地把中华文化承传下去。课后我们一起到大学校园合照，然后进入丰富的自助午步。下午休息后，我们又回到课室里听儒学文化讲座，这是由中大张永义教授主讲，主体内容包括是孔子的教导：好学、仁爱、忠孝、重义、德治...以及儒家及其现代命运...等等。再由中山大学哲学系龚隽教授也给我们上了一堂很生动，有趣的“道家、道教与中国佛学”讲座，其中讲述到老子的处世哲学“物极必反”的人生道理，以及佛教之导就是“越是放下、越是放松”等论理。这一天的课使自己收获不少，学了许多的人生处世哲学，也体现到智慧与知识不同，智慧 - 是自身的问题，而知识 - 是自己吸取别人的知识。的确儒学的文化和孔子的教导有许多理念是很值得现代社会去参照。

第三天的讲座是文化冲突与文明共存，是由华工安然教授给我们讲解许多有关不同文化的概念和导致文化的冲突原因，如何解决跨文化冲突和提倡多元文化身份或跨文化身份，这就是通过相互理解、尊重、敏感、聆听、包容才能达到一个文明和睦的社会。之后中大叶春生教授又给我们一个风趣的广东民俗文化杂谈讲座，他讲解许多有关昔日的嶺南文化和旧传统遗流至今，比喻广东人的饮食习惯、礼上往来、品茶艺，传统性的节日和其他的风土人情等。我对这一课很感兴趣，虽是我出生于广州也在那边长大，已知道不少这方面的文化知识，但由于自己已生活在异国多年，受到西方的文化教育影响，所以不知不觉地忘掉一些传统性的广东文化，但能有如此的机会再重温 and 聆听使自己感到十分满足。经过整几天的上课，大家都想娱乐放松下，晚上我们一起去珠江夜游，江面夜景燈色非常迷人，两岸的名胜古迹和特色建筑物数不胜数，大家忙着拍照和谈笑欢生中很快地在 1 小时里结束了。

第四天由班委会组织我们互相分享和交流一下各国的华社组织活动情况，其中有 28 个代表来自 18 个不同的国家，他们都分别发表自己的见解和这次活动的启发，从而使大家获取一些难得的经验和给予文化组织的推动力。午步之后，我们又去听最后一个讲座，由五邑大学张国雄教授讲述有关广东的海外华侨一直以来对广东省的经济，文化，建设起着非常重大的作用和负出积极的贡献，同时也针对一些现代的社会文明和发展中存在着一些严重的社会问题有待于去逐步解决。讲座完毕由省侨办主任和广州中山大学副校长给我们颁发结业证书。与此同时自己也赠送一幅 ACCC 小挂旗比省侨办主任吴锐成并与他合照，之后我们赴广州香格里拉大酒店正装出席省侨办欢迎晚宴，场面非常隆重，观看精彩的文艺节目，大家尽情享受的丰盛晚宴。结束后我和几位新相识的朋友一起去晶卡拉 OK 来伸展吓大家的歌喉。

第五天，省侨办安排我们去参观省华侨博物馆，广东华侨博物馆位于广州市越秀区二沙岛，是建于 2002 年，展馆里面陈设许多各国侨胞在早期海外谋生的艰苦之年，饱受了外国人对中国人的那种歧视、欺凌和人道上不平等的待遇，同时也展示粤籍先侨在

海外谋生、发展的同时，向世界传播中华文化，成为中外文化的交流使者，从展馆中也体现出华侨华人历史文化，弘扬侨胞爱国民族精神。最后自己发现一幅很悉识的照片是粤曲演晶晚会上的“由新西兰屋仑华侨会为中国水灾赈灾筹款”相片崖挂在博物馆墙上，还有屋仑华侨会所的图片也展现在馆里。参观完毕后我们赴广州南站乘坐武广高铁到韶关、风度华美达酒店参加广东国际旅游文化节开幕式暨推介会，随后出席省政府在碧桂园酒店举行的欢迎晚宴，之后一起观看花车嘉年华活动，然后在十分豪华的风度华美达洒住上了一晚。

第六天早步后，我们又参加旅游招商会，并在酒店里享受大型的丰盛自助餐，之后我们乘车赴丹霞山参观，从乘坐游船中欣赏到十分美丽和独特的丹霞山景色，在乘坐缆车途中也看见日落的晚霞照射在一群山峰中是多么的漂亮！此时自己也想起三十年前去过这个地方，但并没有留下如此的深刻印象。看来我们活动旅程将要结束，大家都来最后一幅大合照，然后大家往山下行，默默地回到车上赴晚餐地点，步后赴韶关火车站然返回中大公寓渡过最后的一晚上，休息之前省侨办负责人赠送给各人的大合照和学员通讯录作为留念，并安排好各人送往机场和车站时间，然之大家休息去了。

最后的第七天本来是没有活动安排，但由于过去 6 天里的行程紧迫所至未能有机会参加禅武中心，所以特定安排最后一天去参观，我自己和几个人决定一起去参观和见识一下禅武中心，在校长朱振武带领下我们一起进入禅武院，进入后看到许多华裔青年正在刻苦地练习武狮，也得到屈桂琴副处长出来的热情招待，然后她向我们介绍了禅武中心总执教王正浪，他向我们解释一些有关禅武院里的规范，并带领我们一起参观了他们平日习武的地方和调息修心室，之后我们参观了一些书画展示然一起坐下品茶交谈，午步后在校长朱振武推荐一位省有名的针灸医师也来为我们免费针灸，大家都先后去赏试来解除掉他们几天来劳累，我也让他帮我针灸一下几个月来脚跟疼痛的旧患，希望能得到些好转，看来要针灸多几次才见效吧！

通过这次活动让我受益匪浅，受到很多启发，学到很多新知识，结交了很多新朋友。

Ω Ω

NZCA – Easter Tournament (6-9 April 2012) 屋崙華僑會所運動會 - 復活節錦標賽（2012 年 4 月 6 日）

Preparations are now underway for the selection of teams and participation in the annual NZCA Easter Tournament. The main sports will be held at Waitakere Trusts Stadium, Henderson over the 6-9 April dates. Close to 13 sports are to be played including basketball, indoor netball, touch rugby, golf and lawn bowls, athletics, indoor soccer, tennis, netball and volleyball.

各界正為紐西蘭屋崙華聯會的復活節錦標賽的挑選和參與進行準備工作。主要的體育運動將於 4 月 6 日至 9 日，Henderson 的 Waitakere Trusts Stadium 進行。約有 13 種不同的體育運動，包括籃球、室內籃網球、觸式橄欖球、高爾夫球、草地滾球、體操、室內足球、網球、籃網球和排球。

This is an iconic event enjoyed by all Chinese in the wider community and we welcome anyone interest in playing to contact the following key persons:
這是一個有代表性並有各界華人參與的活動。我們歡迎所有有興趣加入的人與以下的人聯絡。

Jeremy Gin
Raymond Young

jeremygin@hotmail.com
Ray.young@xtra.co.nz

021 1532466
0292008800

ACCC – GUY FAWKES CELEBRATION – SATURDAY 5TH NOVEMBER
2011 屋崙華僑會所 - 煙火節 - 2011 年 11 月 5 日週六



A huge bonfire warmed a fine night and saw over 200 family members, young and old, attend our annual Guy Fawkes Night. In fact it was great to see such a diverse age range amongst attendees, from babies to grannies. Members of the staff at the Chinese Consul-General's office also turned out in force. The ACCC turned on the sausage sizzle and supper and Soung Yuen gave us a great deal on the fireworks. Immediate past-chairman Thomas Doo seemed to be in his element and was running around lighting fireworks, belying his 86 years.

We thank all those of the committee members who helped build the bonfire the previous week, the men who helped with the barbecue and the ladies who worked so hard in the kitchen.

超過 200 個家庭，男女老少，參與了盛大的年度煙火節。1 很高興看到不同年齡的人參與。中國領事館的職員和家人也一同參與了這次的活動。我們一邊燒烤，也玩了常源給了我們很多的煙火。前會長 Thomas Doo 雖然已經 86 歲了但也圍着煙火奔跑。感謝所有參與和幫助的會員。

Lantern Festival 2012, 3rd – 5th February

The annual Lantern Festival at Albert Park will take place on the 3rd – 5th February 2012. As previous years, ACCC will be providing riddles and lanterns to mark the end of Chinese New Year celebrations. We look forward to see you at the Lantern Festival.

2012 年元宵節 - 2 月 3 到 5 日

在 Albert Park 舉行的年度元宵節將在來年 2 月 3-5 日舉辦。有如過往屋崙華僑會所也會有猜燈謎和燈籠等活動。希望到時候會見到你們的參與！

2011 NZCA YOUTH LEADERSHIP CAMP 2011 紐西蘭華聯會領袖宿營



The inaugural NZCA Youth Leadership Camp successfully completed over the weekend 9-11 December 2011 at Camp Adair, Hunua. Over 40 young college aged students (including towns of Foxton, Levin, Wellington, Waikato and Gold Coast) participated in the intensive programme covering many skills around motivation and leadership, Lion dance and Chinese calligraphy and traditional Chinese dance. During the weekend the participants listened to some great high profile speakers including Roseanne Liang, film director (My Wedding and other Secrets), Andrew Young, Global Head of Marketing, Les Mills and Meng Foon, Mayor of Gisborne.

It was a huge success enjoyed by all the campers and has now been locked in as a regular initiative to support our up and coming younger generation of NZ Chinese.

We thank our sponsors being Chinese Poll Tax & Heritage Trust, Skycity Community Trust (Chairman – Arthur Loo) and Community Organisation Grants Scheme (COG's).

這首界紐西蘭華聯會領袖宿營在 2011 年 11 月 9 至於是日於 Camp Adair, Hunua 舉行。超過 40 名來至 Foxton, Levin, 惠靈頓, 懷卡托, 和黃金海岸的年輕高中學生參與這密集活動, 包括很多有關行動方式和領袖, 舞獅和傳統中國舞蹈。這週末大家聽到一些知名度高的講者包括電影導演 Roseanne Liang, Andrew Young 和 Gisborne 市長 Meng Foon。

這宿營非常成功也期望未來有更機會支持我們的年輕一代。

2012 Cultures of China, Festival of Spring Acrobatic Concert

中國文化 2012，春節雜技表演

Organised by: Chinese Associations of Auckland for CNY Concert

由奧克蘭多個華僑團體為春節舉辦

The Soldier Acrobatic Troupe was founded in October 1951 廣州軍區政治部戰士雜技團在 1951 年 10 月建立

The troupe is well known for its strong national characteristics and army soldiers' style with a sense of modernity. Up to now, 109 of its programs performed by 518 artists have won 152 prizes in different contests for the army and at the national level. Seventeen of its programs won gold prizes at the acrobatic contests in France, UK, Belgium, Monaco, Italy and Sweden including 3 Presidential Prizes of France, 2 Gold Clown Prizes of Monaco, 1 prize the Black pool Cup of the UK and other 13 international gold prizes. The troupe has taken part in the making of 15 documentary and feature films, among which the film Heroes of Acrobatics, produced by the Phoenix Film Studio in the 1980s, has been well known both at home and abroad. The troupe has toured 55 countries and regions presenting 115 performances overseas. In 1991, President Jiang Zemin granted the title Model Artists to the performers of the troupe.

此雜技團的民族特色鮮明和軍事式帶出現代感。到目前為止 109 的表演由 518 名人員表演並贏了 152 個不同的軍事或國家級比賽。其中 17 個表演於法國，英國，比利時，摩納哥，意大利和瑞典等地贏過不同的獎項。也拍過不只 15 個記錄片和電影。此團體在 55 個國家表演了 115 場。在 1991 年更得到江澤文贊許為模範表演者。

Date: Sunday, 29 January 2012, 2:00pm & 7:00pm

Venue: Bruce Mason Theatre, North Shore

日期：2012 年 1 月 29 日週日，下午 2 點和 7 點

地點：Bruce Mason Theatre, North Shore

<http://www.tudou.com/programs/view/7p-ZNgGVcVk/>

ACCC will be selling tickets to members at \$15 & \$25 - contact Kai Luey (mob 021-333125, ph 5221840; email kailuey@xtra.co.nz)

可從Kai Luey (電話： 021 333 125/522 1840, 電郵： kailuey@xtra.co.nz) 買票，票價為\$15和\$25。



CHANGES TO THE RULES OF THE SOCIETY 會所條例更新

At the Special General Meeting held on 13 December 2011, the following changes were made to the Rules of the Society.

A new Membership classification “Enduring Member” has been created

An Enduring member is a member

- (a) Who donated monies to the Society and whose donation was recorded by their name being inscribed on a Brick in the Taylor Road Hall and whose name appears in the Register of Brick holders. The spouse of such member is also an Enduring member.
- (b) or donates One thousand dollars (\$1,000.00) or more to the Society. The donating member is entitled to nominate their spouse or another family member as an Enduring member.

Enduring members are entitled to all the rights and privileges of a financial member, but shall be exempt from payment of an annual subscription and shall not be required to complete an annual Membership application form.

Election of Officers and Committee

The rules regarding the nominations and election have been clarified.

It shall be the duty of the Secretary to call for nominations for the positions of all Officers and Committee members on 1 June in the year that the election is to be held.

Nominations in writing for each position will close at 5 p.m. on 30 June, and must be proposed by two financial members and signed by both proposers and the member being nominated for the position. Each person nominated may provide biographical notes with their nomination

The list of nominees and their biographical notes, if any, will be included with the notice of Annual General meeting for that year.

All nominees and their proposers must be financial members at the date of proposal.

Note that in future all nominations must be proposed by two nominees, not one.

在 2011 年 12 月 13 日的特別大會上我們通過了以下條例的更新。

添加了新的持續會員(Enduring Member)分類

持續會員必須已經是會員並

甲、曾經捐贈給會所，而名字在 Taylor Road Hall 的磚頭上並在紀錄在磚頭註冊上。此會員的配偶也可以得到持續會員的身份。

乙、或曾經捐贈一千元 (\$1,000)或以上給會所。此捐贈會員可以推舉配偶或另一名家庭成員做為持續會員。

持續會員可享有所有會員可得到的權利和特權，但並不須要交付年金或每年填上申請表格。

管理和委員會成員推選

以下有關推選和選舉的章程得以澄清。

秘書將在選舉年的 6 月 1 日要求管理和委員會成員推選名單。

推選必須在 6 月 30 日下午 5 點前以書面通知，並要得到兩名會員的建議和簽名，也要得到被參選者的簽名。被推選的可附上自我介紹。

參選者名單與任何自我介紹將在當年的年度大會的通知一起發出。

所有參選者和他們的推薦者必須在推薦當天為會員。

請注意所有推薦必須由兩人推薦，不是一名。

ACCC Committee members 2011-12 2011 - 2012 屋崙華僑會所委員會

Name	Chinese Name	Position	Business Phone	Home Phone	Mobile	Email	Postal Address 1	Postal Address 2
Allan Li	李滿榮	Chinese Secretary	307 9553	630 8338	021 234 9954	liwan@xtra.co.nz	343 Epsom Avenue	Epsom 1023
Allen Fong		Committee Member		524 7397	021 126 7190	alfong@xtra.co.nz	26 Nordon Place	Remuera
Arthur Loo	盧錦滿	Chairman	520 3866	529 1681	027 513 6447	arlo@xtra.co.nz	60/24 James Cook Crescent	Remuera 1050
Brian Chuang	莊家偉	Secretary	365 5455	522 8969	021 602 830	brian.chuang@gmail.com	PO Box 74 448	Greenlane 1546
Conna Kum	馮麗嘉瑪	Committee Member		5258611	0211150689	ccky@xtra.co.nz	8 Lewin Road	Epsom 1023
David Wong		Committee Member	375 9625		029 243 2252	david_d_wong@btz.co.nz	15A Kenny Road	Remuera
Elsie Wong	黃陳鳳和	Committee Member		548 3229	027 284 8738	ewong73@gmail.com	75A Oranga Avenue	Onehunga 1061
Geoffrey Lim	林柏添	Committee Member		534 7131	021 519 513	rlxdu@xtra.co.nz	12 Gillard Place	Bucklands Beach
Jacky Luk	陸廣生	Committee Member		520 3066	021 990 138		11B Alabots Way	Remuera
Jennie Sew Hoy	曾程珍妮	Committee Member		368 9180	021 446 363	jennie@glacieninvestments.co.nz	111 Mountain Road	Epsom 1023
John Kum	吳和章	Committee Member		5258611	0211150689	ccky@xtra.co.nz	8 Lewin Road	Epsom 1023
John Ling	凌偉衡	Committee Member		630 1659	021 607 238	magic-st@xtra.co.nz	6 Halston Road	Mt Eden
Judy Cheung		Committee Member		535 8384		ajcheung@xtra.co.nz	3 Iconus Place	Bucklands Beach
Kai Luy	呂潤華	Committee Member		522 1840	021 333 125	kheley@xtra.co.nz	7460 Remuera Road	Remuera
Mai Lin Chong	何潔洪潔	Committee Member		633 0043	021 164 0527	chong@xtra.co.nz	41 Quadrant Road	Onehunga
Percy Kai Fong	陳子麟	Committee Member		520 1862		percylk@xtra.co.nz	9 Hilltop Street	Remuera
Peter Pan	潘永傑	Committee Member		623 8208	021 733 888	peter@healthyfresh.co.nz	23 Kimberley Road	Epsom 1023
Poynton Shen		Committee Member			021 368 725	shenpoynton@yahoo.co.nz	35 Tiroro Avenue	Te Atatu South
Rachel Yang	楊洋	Committee Member			021 230 1274	rachelyang51@gmail.com	24 Smallfield Avenue	Three Kings
Richard Leung	梁嘉南	Committee Member		634 1817	021 891942	rleung@glacieninvestments.co.nz	61 Namata Road	One Tree Hill
Sabrina Ruoff	陳露露	Committee Member		636 7922	021 178 7412	sabrina.ruoff@gmail.com	16 Seaford Avenue	Mangere Bridge
Stan King	洪應倫	Vice Chairman		521 5805		stanhk@xtra.co.nz	49 Hawkins Street	Meadowbank
Tony Wong	王定邦	Vice Chairman		838 6861	021 328 168	tthw88@hotmail.com	16 Manhattan Heights	Glendene
Virginia Chong	翁嘉芳	Committee Member		630 6641	021 982 720	vchong@xtra.co.nz	29 Shiphards Avenue	Epsom 1023
Wellington Choy		Treasurer		521 9115	021 120 6195	wchoy@xtra.co.nz	8C Aphai Street	Orakei

ACCC Sports Club Annual BBQ (29 Jan 2012) & Tennis tournament (6 Feb 2012)



The poster features a vibrant orange background. At the top, the text 'accc's' is in a small, dark font, followed by 'SUMMER SLAM' in large, bold, white letters with a black outline. Below this, a black banner contains the text 'Our annual double-header is coming up soon!'. Three rectangular photos are arranged horizontally: a group of people on a grassy field, a tennis player in a white outfit hitting a backhand shot, and a beach scene with waves. The bottom section of the poster is decorated with a stylized illustration of palm trees, colorful flowers, and a large sun with birds flying in front of it. Text in this section provides details for two events: an Anniversary Weekend Picnic on January 29th and a Waitangi Tennis Tournament on February 6th.

accc's SUMMER SLAM

Our annual double-header is coming up soon!

29 Jan > Anniversary Weekend Picnic
Long Bay Reserve, Site 5 > From 10.30am
Sausage Sizzle > Games > Family Fun

06 Feb > Waitangi Tennis Tournament
Windmill Courts, Epsom > Mixed Doubles
All skill levels welcome > Prizes for best dressed
Email joannabing@gmail.com for more info or to enter
Entries close Friday 27th January

Subscriptions for 2012 are now due; subscriptions not paid by 30 June 2012 – will be deemed as no longer having membership.



屋 崙 華 僑 會 所 Auckland Chinese Community Centre Inc

1 New North Road, Mt. Eden, Auckland, New Zealand
P.O. Box 1747 Auckland, New Zealand

Tel : 64-9-309 3033
Fax: 64-9-309 0303

MEMBERSHIP APPLICATION 會員申請表

☐ NEW APPLICATION 新會員 ☐ MEMBERSHIP RENEWAL 會員更新
MEMBERSHIP NUMBER 會員號碼:

Surname 姓:	First Name(s) 名:
------------	------------------

Chinese Name 中文名:	Gender 性別:	Date of Birth 出生日期:
----------------------	---------------	------------------------

Residential Address 住址:	Street 街道:	Suburb & Postal Code 地區和郵編:
----------------------------	---------------	-----------------------------

Postal Address (if different) 通訊地址 (如不同):
--

Phone 電話:	Mobile 手機:	Email 電子郵件:
--------------	---------------	----------------

Family members included in application 包括在申請表內的家庭成員:

Children included in this application must be under 18 and living with their parent(s) 包括在申請表內的小孩須 18 歲以下且與父母同住

English Name 英文名	Chinese Name 中文名	Date of Birth 出生日期	Relationship to main applicant 與主申請人關係

For new applications only 只使用於新會員:

Main applicant nominated by 主申請人由以下人提名:

	Surname 姓	First name 名	Address 地址	ACCC Membership No. 會員號碼
Sponsor 推薦人:				
Secunder 第二推薦人:				

Signature of applicant 主申請人簽名	Date 日期	Office Use 辦公室使用

Annual Fee 每年會費:	\$15	Individual 個人:
	\$30	Family 家庭:
	\$10	Over 65 years old 65 歲以上:

Note: Enduring ("Brick" donors) members are Exempt from subscriptions.